

HAWAIIAN CHANTS AND MELES

7. No. 50-59.

M-432

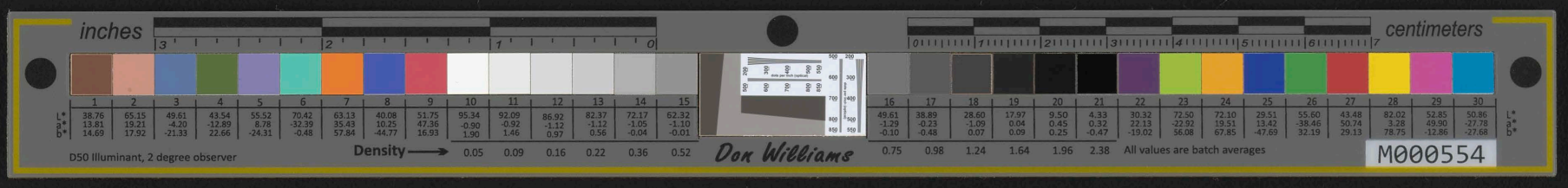
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

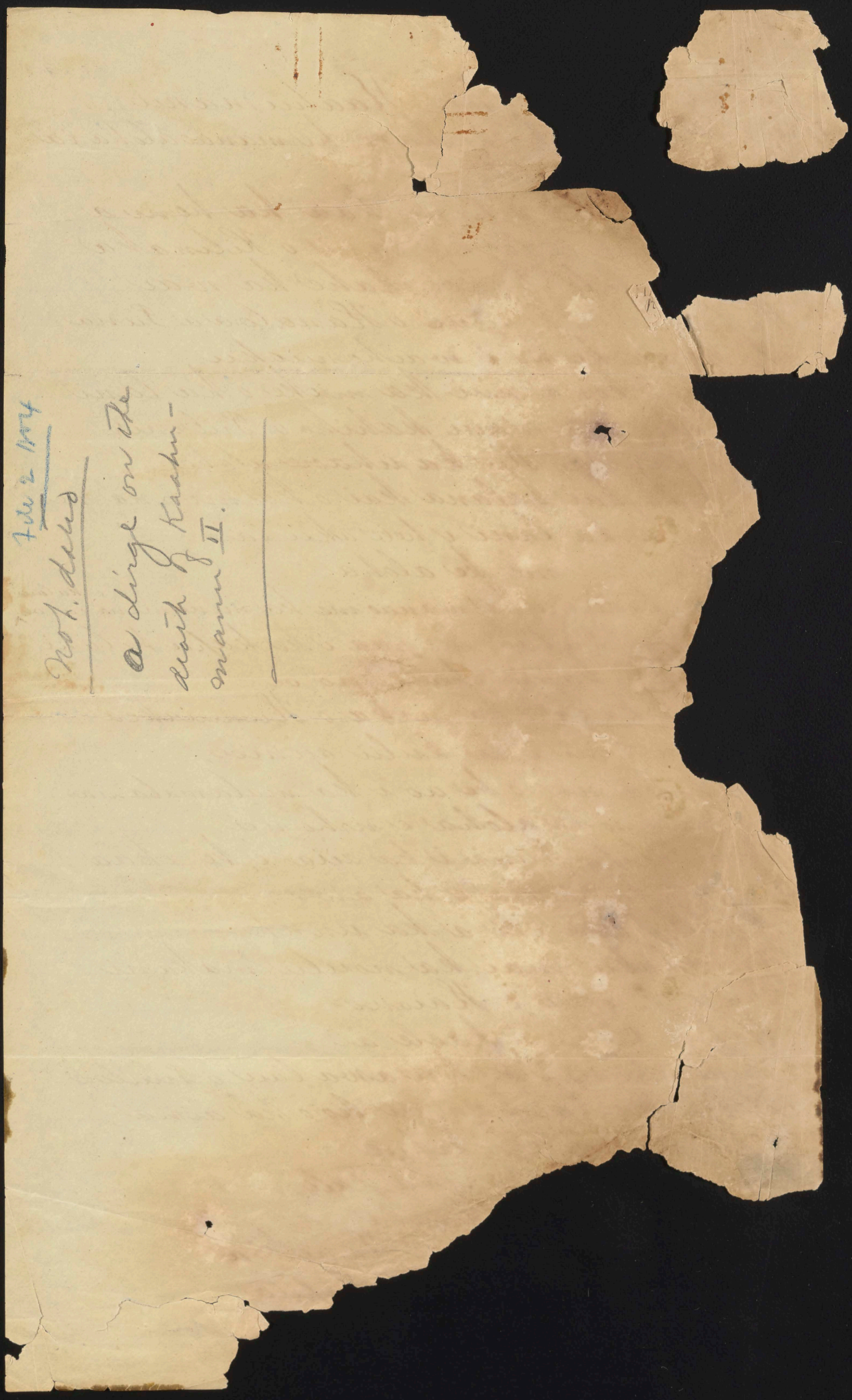
√ 50

644

Kaahumanu II.

Ka
He inoa no
ko ke kane, he manaoaloha ia
e
e ka lani kaa ka honua
no mai ka lani o Kilinaka
lale hakoi kahe ka wai,
Kahe mai ka wai o Kanaloa a Puna
No Puna ke ko i waihonuaku
e i kona nui ka make o ka lani
aku e o Maui kahiko o Piilani
ka lani no Ku ka uhane aloha.
ha ke kai halana kai o ka moana nei
kai a ka lani i hele aku la.
ka lani me ke aloha.
e kane me ka manao me ka minamina e ka lani ia oe
lani kupaa iho paa i ke kapu ka lani.
Lanikaumakamano oe
aka ia o ka maka o Kuniakea
a lani i ke kulii aumoe.
puka na o ke ao i ka malamalama.
e wale no ke aloha e noho nei
Ke lapalapa Puna i ka aiia e ke akua.
Pio oe i ke kinaia e ka awaawa
i ke kolii puia iki a ka uwahi
Kuu haku mai ka nonlu makani
Uuu paakea o Kaiona
Aloha kahi e haele ai
E nonoho ai i ke kai anoa lau o Punoa
Aloha ka ia hamau leo o ka aina
O ka nonlu ko Lihue
O ka ia i na pali
Kaala
Kanehoa
Puna


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000554


July 2 1874
Dear
Mrs. A. Lincoln
a slight cold
with Kindness
Mrs. Lincoln
II.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant: 50.

Title: None clearly visible

Composer: None clearly visible

Date: None clearly visible

Description: This is a badly damaged chant possibly written for (or by) Ka'ahumanu II. Note: hand written English appears to be a translation By Kawena Pukui

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000554

A Dirge for Kaahumanu II

1. A cry of affection from the husband, a thought of affection for
you, O Kiilaia,
The heavens are set to rolling, the earth rolls, (1)
The heavens of Hilinaka rolls hither.
The heavens, water-laden, pours down, (1a)
The waters of Kanaloa flows toward Puna,
To Puna it swept, leaving desolation,
Rumbling mightily over the death of the heavenly one,
Till heard by Mani, ancient land of Piilani.
2. For the heavenly one, for Ku, is the beloved spirit,
Beloved is the quietness of the ocean
The sea of the heavenly one who has departed.
Gone is the heavenly one with [our] love,
The husband remains with the thoughts of regret, for you
O heavenly one,
To you O heavenly one, remain fast in the keapu of heaven.
Kalanikaumakamano (2) speaks to you,
[She who was named] for the eyes, the eyes of Kumuakea.
3. For the heavenly one is the midnight watch,
At the doorway that admits light into the world,
You are the only love I have.
Puna is ablaze with the destruction of the goddess,
It can not be extinguished with the chilly rains,
It glows with a little puff of smoke.
My chiefess from [the land of] the rising wind,
Upheaving the limestone foundation of Kaiona. (3)
4. How I love the places we travelled together,
The places where we lived at the many-harbored (4) sea of
Puuloa,
How I love the silent fish (5) of that land.
Lihue has the stormy winds
That furiously lash against the cliffs.
Turning to look at the loveliness of Kaala,
The beauty of Kanehoa lying beyond,
Mingled with the charm of Lupua.

Notes (1) The emotions set astir. (1a) The outpouring of tears
(2) Kalanikaumakamano was one of the names of Queen Emma.

(3) Kaiona is the name of a certain goddess and also the name of a place in Waianae.

(4) The lochs at Pearl Harbor was called "the many-harbored sea of Ewa".

(5) The "silent fish" was the poetical terms for the pipi, a pearl oyster that was found there. It was kapu for the fishers to speak to each other while gathering the pipi, hence the term, "the silent fish".

Lele Kalani e lele Kala – ni.
Lele uli e, lele wai e.
Lele ou olani aku nei oe.
E Kamaka o Iouli
O Waiekulani o ka mai o Kalani

Ianoano iu aku nei ka hele ana – e.
Kahoolilii ana a ke aloha
Na ke aloha na ka manao kekahi
Nana 'ku i ke aloha ku me he pali la
Ke wahi nei i ka pili o ka houpo

Lonuiia ka maka walania ka onohi
Kulu ka wai maka, kakahe kakahe, kahe – a.
Kakahe ana ke aloha me he Waipuilani la
Me he wai mapuna la ka hiki ana mai a ke aloha
Me he kikio makani la

Nani hoi kuu aloha – e –
Nawai hoi ka ole o ke aloha – e.
Nana no – e –
Lele la – e – lele –
Lele paumako ke aloha ia oe e Kalani

E Iolani oe a ka Puo kanikani Kana no Honolu – lu
Ka wai puka a kane i Honokaupu.
I hanau no oe i Honolulu.
Moka piko i Pakaka
Kani i Hawea ka pahu mai kahiki

O kahiki nui hoaiai –
Ke hoaiai mai la iaiu o Waipuhia ke – we
O waipuilani ka homua
Aloha ia wahi a Kana e hele ai
E holo ai i Kana Waikaukoa

Kohaha ka leo ka ua kio wao me ka ahihi ka
makaʻhala o Maliʻlua – e.
Hehua ole Kalani no na moku
Ke Kamahao Kalani oa makou
I walea Kalani i ka ponohu a kaua waahila
Ke halii mai la i ke pili

Ohuawa i makahuna
Nani kuu aloha – e –
Na-wai hoi ka ole o ke aloha – e.
Nana no – e.
Lele la – e – lele –

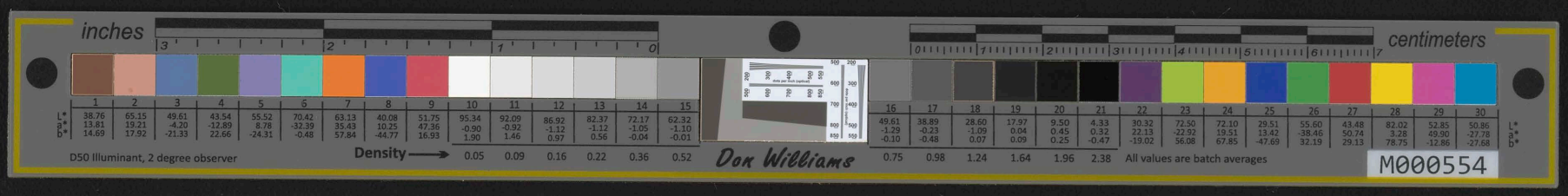
Lele moopuʻlani aku nei oe Kalani
I Ka ua Ke lehua o wai o mao
Nana i hooludu mahina Ke Kai
Pua ka lehua o ka lehua wehe
Oni e lele o Leahi i ka makani

Kani kapoo a Kalani nui
Kua Liholiho i kinohi pohaku – e.
Kuhihewa ka malihini he wai ko waena
Aole ka he hoopunipuni he wai kula na Limaloa
Loloa Ke aka o ka niu, o niu a Kapea

I ka malu o ke kow i kuemanu
O Ke hoonohola o Pawaa i ke kula o Kahua
I Kane laau i ka panalaau a ko Kupunakane – e
He Kane punkea i ka inu kanaka
I ka inu kai kanaka a ku

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000554

I ke kai aloha a Kalani o Namala
Hoi no Kalani i Kalulu i ka poha o Kuloloia
I ko hale la o Kuehue
Ku mai ke aloha — e
Na-wai hoi ka ole o ke aloha — e.
Na-na no — e.


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000554

51.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000554

Lele Kalani e lele Kala — ni
Lele uli e lele wai e
Lele ou olani aku nei oe
E Kamaka o Jouli
O Kalakulani o ka mai o Kalani
Ianoano iu aku nei ka lele ana — e.

Kahoolilii ana a ke aloha
Na ke aloha na ka manao Kikahi
Nana aku i ke aloha ku me he pali la
Ke wahi nei i ka pili o ka Koupo
Poinniu ka maka walania ka onohi
Kulu ka wai maka Kakahe Kakahe Kahe — a

Kakahe ana ke aloha me he Kaipuilani la
Me he wai mapuna la ka hiki ana mai a ke
Me he kikio makani la aloha
Nani hoi kuu aloha — e!
Na-wai hoi ka ole o ke aloha — e.
Na-na no — e.

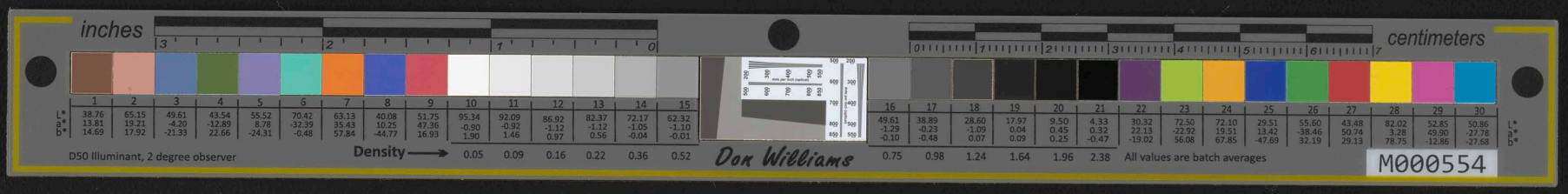
Lele la - e - lele —
Lele paumako ke aloha ia oe e Kalani
E Iolani oe a ka Puee Kanikani kaua no —
Ka wai puka a kaua i Honokaupu — [Honolu-lu
Ianau no oe i Honolulu, moka piko i Pakaka
Kani i Kawea ka pahu mai Kahi - ki

O Kahiki nui hoaiai
Ke hoaiai mai la iau, o Kaipuhia ke - oe
O waipiulani ka homua
Aloha ia wahi a kaua e hele ai
E hoholo ai i ka ua makalaukoa
Kohaha ka leo ka ua kio uao nu ka ahihi
Ka maka hala o Malulua — e.

He lua ole Kalani no na moku
Ke Kamahao Kalani na makou
Swalia Kalani i ka ponuhu a kana waahila
Ke halii mai la i ke pili
O huawa i makahuna
Nani Kuu aloha — e —
Na-wai hoi ka ole o ke aloha — e.
Na — na no — e
Lele la-e lele — Lele moopuu lani aku nei
Kia paka or' Kalani i ka ua Kulehua o wai
Nana i hoolulu mahina ke kai o Mao
Pua ka lehua o ka lehua wahe
Oni e lele o Leahi i ka makani
Kani ka poo a Kalani uui
Kua Lihoiho i kinohi pohaku — e.

Kuhihewa ka malihini he wai ko waena
Ole ka he hoopunipuni he wai kula na Lanaloa
Loloa ke aka o ka niu o niu a Kapea
I ka malu o ke kou i Keemanu
O Ko- hoonoho la o Pawaa i ke kula o Kahua
I Kane kaau i ka panalaau a to Kupuna Kane-e

He Kani puu kea i ka inu Kanaka
I ka inu hai Kanaka a Ku
I ke kai aloha a Kalani o Manala
Hoi no Kalani i Kahulu i ka poku Kulolóia
I ko hale la o Kuehue
Ku mai ke aloha — e
Na-wai hoi ka ole o ke aloha — e
Na-na no — e.



Chant: 51.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This chant is a dirge. It seems to have been written for an ali'i, possibly Liholiho. Two copies of this chant in the same handwriting are in the collection. Although the words in these two copies are the same, stanza divisions are different.

His majesty flies away, His majesty flies away

Flying through darkness, flying through water

(? Lele ou olani aku nei oe ?)

Oh Kamaka /pr//?/ of Iouli /pr//?/

(? Walekulani /pr//?/ is the genital of his majesty ?)

The departure was (? in reverent stillness ?)

Smarting blow of love

Of love also of the mind

Look at the beloved standing like a cliff

Breaking the bonds of the heart

The eyes are dizzy, they smart

Tears drip, flowing, flowing, flowing

Love flows like a waterspout

Love arrives like a bubbling spring

Like a (? gust ?) of wind

My love is a marvelous thing

Who wouldn't feel love

He wouldn't

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 51. cont.

Flying away, flying

Love flies in grief over you, Your Majesty

You (? are ?) 'Iolani (? of the owl of Honolulu that cries at war ?)

The water that appears and makes noise at Honoka'upu

You were born in Honolulu

Your piko was cut at Pākākā

The drum from Kahiki sounds at Hāwea

Great Kahiki (? the releaser ?)

Waipuhia kewe /pr//?/ is (? releasing ?) me

The land is Waipu'ilani

What a place that is that we would go to

To go about in the Makalaukoa /pr//?/ rain

The sound of the Ki'owao rain and the 'āhihi plants and the kāmakahala plants of Maleilua /pr//?/ is a slapping sound

His majesty is an unequaled one from the islands

His majesty is a wonder to us

His majesty enjoyed himself in the (? ponuhu ?) of the Wa'ahila rain

Spreading out the pili grass

Huawa /pr//?/ at Makahuna

My love is a marvelous thing

Who wouldn't feel love

He wouldn't

Flying off, flying

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 51. cont.

You fly (? moopu lani ?) Your Majesty

In the ke lehua /pr//?/ rain of Wai'ōma'o

He calmed the sea as a woman

The lehua blooms, it is Kalehuawehe /the open lehua/

Lē'ahi moves to fly in the wind

A snaping sound is made by Kalani -

- kualiholiho (? at the beginning of stones ?)

The stranger incorrectly thinks there is water in between

But there isn't, it's a lie, water in a mirage created by Limaloa

The shaddow of the coconut tree, of niu o ka pea /pr//?/ is long

In the shade of kou trees at Ku'emanu

(? Your placing Pāwa'a on the plains of Kahuā/Kahua ?)

At Kāne lā'au /?/ at your grandfather's colony

(? He Kane puukea ?) in an imu for human beings

In Kū's imu of human sacrifices

At the sea of Māmala beloved by his majesty

His majesty returns to the calm, the stillness of Kuloloia

To your house called Huehue /pr//?/

Love stands forth

Who wouldn't feel love

He wouldn't

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identification not documented

translation by W. H. Wilson 1/26/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000554

52

He wahi mele no Kinau, a me Kona [illegible]

O Ka mapu o Ke Kaa Lau Kâ ala,
Iohia Ka pano Kanao ma Ka pea Kapu.
Ha Ka pala o nanau nana mea.
Ka we Kiu ohia ka mai Ka wao.
Keiki au a Ka Lani nui mehameha.
Kahoano Ku Kainoa — e

53

Kanikau.

He hailii aloha Keia ia oe e Kalani — e.
Ka muo Lau o Ke Kaa Lau Kaa ala Ko in[illegible]
Auwe aloha ino.
Minamina wale Ka pua laha ole o Keao n[illegible]
Eiala - e pehea au.
O kiolo lua o Ke namu i Ka waha.
O Ka namu oe a mâkii iloli i Ke Kai o Hilia.
Kai auna Ka nanu i Ka pua a Kuli.
Koinoa - e Aloha ino.
O Ka lea Ku o Ke kumu i Ke aumoe.
Koe Ka lani pau Ka oni ana.
Kahuli ana i o ia nei.
O newa oe o newa aulani.
O poniuniu o pau Ka ike.
O oili Ku o Kauhane i Ke Kino.
O Ke Kino oe a Ka maawe weli.
O weli oum Ka Lani.
I hua i Ka wekiu i mohala i Ka Lau.
Koinoa - e Aloha ino.
Ka po io hua Ka lilo ana.
Lilo Ka Lani maule Ka honua.
U ihola Naihe i Ke aloha o Kana'lii

O Kana'lii Ka ia o Ka manao.
Hagahi i Ka la [illegible]

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

52. + 53

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶
Don Williams
All values are batch averages
M000554

53. Koinoa – e Aloha ino.
Oe Ka Ka luhaui i Ka onohi o Ka la.
I Ka punohu ula welo lani.
I loko o Ke olowalu anuenue.
E pipio ana i Ka moana,
Keala ia ihele ai a mikihilina hainoa
(i Ka awaawa
Ka batt mau i Ka luna o Gualalai
Koinoa – e Aloha ino.

53. Ka aloha mai Ka la me Ka mahina
Kaa kumakena na haku oluna.
Maule Ka manao o na hoale.
Noho Kau me Ka minamina.
Ja'ae e Ka lani e kinau.
He ana mui o Hikiau.
Pane poo iluna o mauna ehele
Koinoa – e Aloha ino

Uwe helu mai Ko makuahine.
Hao Ke Koolau pau na mea aloha.
Hu Ka pua wahawaha iwailua.
Aohe lua aohe Kolu.
Oe wale no ia i hele akula.
O lele iki o Ka uhane o Ka lani.
Haalele i Ka hoa pili o Ke Kino.
O Ke Kino oe o Ka uluwehiwehi o Ke Kapa.
Na ha ioili ma Ka Hikina.
I malu Keaka iluna o Holanikii.
Koinoa – e Aloha ino.

Aole i pau.

S. Hookano.
Honua. Mar. 30. 1860.

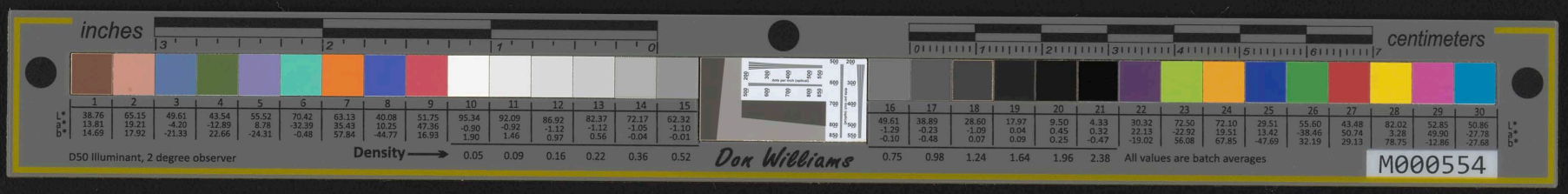
inches
Golden Thread
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000408

He inoa no Kinau a me Ke Kani-
Kau.

44

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

52 - 53 ?


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000554

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

THIS Kina'u is the infant son of KEELIKOLANI.

Chants: 52. and 53.

Titles: 52. He Wahi Mele no Kīna'u a me Kona K--i----- - A Little Song for Kīna'u and her -----

53. Kanikau - Dirge

Composer: L. Hookano (probably pronounced Ho'okano)

Date: March 30, 1860 Mānoa (O'ahu)

Description: These two difficult chants are identified on the back of the original letter as He Inoa no Kīna'u a me ke Kanikau - A Name Song for Kīna'u and a Dirge. The second page of 53. became separated fromthe first page and was given the number 66. Later 66. was identified as a continuation of 53. The composer notes at the bottom of the letter that chant 53. is incomplete. Chant 52. is extremely short and may be some sort of an introduction to chant 53. The paper of this document is disintergrating and some words have been lost.

52. He Wahi Mele no Kīna'u a me Kona K--i-- - A Little Song for Kīna'u and her ----

The wafting of (? ke kaa lau kaa ala /pr/?)

(? At the pala fern called nanau nana mea /pr/?)

The tip of the 'ōhi'a hā tree from the wilderness

I am the child of His Majesty Mehameha

Kahoano ku /pr/ is the name

53. Kanikau - Dirge

This is a fond recolection of you, your majesty

The leaf bud, your name is(ke kaa lau kaa ala /pr/?)

What a shame

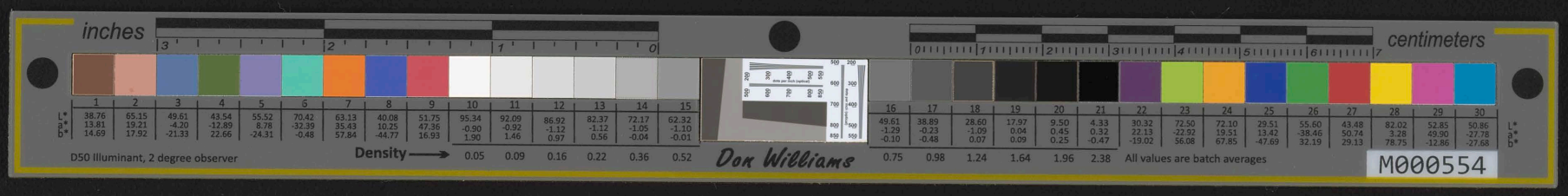
How sad about the rare flower of this world

Dear one, what about me?

(? Hiolo lua /pr/, Kenamu /pr/ at the mouth ?)

You are the one who mutters and (? moves quickly in discomfort?) in the sea of Hīlea

The birds form a (?sea-like ?) flock at the (? reflection ?) of the flower



chant 53. cont.

Your name (song) what a shame

(?? The clear appearance of a cough ?) late at night

The royal one reclines and moves no more

Turning over every which way

You are Stagger, Stagger through-the-heavens

Dizzy, Unconscious

Abrupt-appearance-of-the-spirit-at-the-body

You are the body (to be taken) by the fearful trail

The royal one is Fear-on-the-heights

That has fruited at the summit, that has unfoldem among the leaves

Your name (song) what a shame

The night of Hua was when you went

The heavenly one went and the earth fainted

Naihe sighs with love for her chief

The one who is her chief but in her mind

Leaving on the ----------

[66.] Your name (song) what a shame

So you are the spirit in the eyeball of the sun

In the red rising cloud that streaks the sky

In the onslaught of rainbows

Arching over the ocean

(? The path on which the name became gorgeous in spite of bitterness ?)

The constant (? bati ?) on the hights of Hualalai

Your name (song), what a shame

The sun and the moon have shown concern

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

The hevenly lords are in morning

The haoles feel bad

Yours is a great loss

Over you, Your Highness Kīna'u

Hikiau is a great cave

(? Mauna'ele'ele /?/ is a summit above ?)

Your name (song), what a shame

Your mother wails

The Ko'olau (wind) swoops down destroying beloved things

Despised flowers pile up at Wailua

There is no other, There are no others

You alone have gone

(? Small-flight is the spirit of the royal one ?)

Leaving the companion the body

You are the body, the lushness of taboo

The stalks that have risen in the east

Whose shaddows fall upon Hōlanikū

Your name (song), what a shame

Incomplete

L. Hookano

Mānoa March 30,1860

/pr/ pronunciation not documented

/?/ identity not documented

translation by W. H. Wilson 3/15/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Ka Pian ʻo no Kaimuliii nui

He lii Kalani he moopuna na Lono
He hapo na ke kini hoolohena
Na Kauaeahoa i ana Konalei
Euaena ana Kaua a Kikamalama
Alalii a Kika ana Kika i Kaua
Owau ke keiki oia Ania
He aloalo wa au no ke Koolau
He polowa polopea no Kaleia
oia Ka pea i luna o Keikimanu
E Kani ana ka puu Waikumailani
E koi ana i ke puu o Kanaii
Kahono ku o na Ania

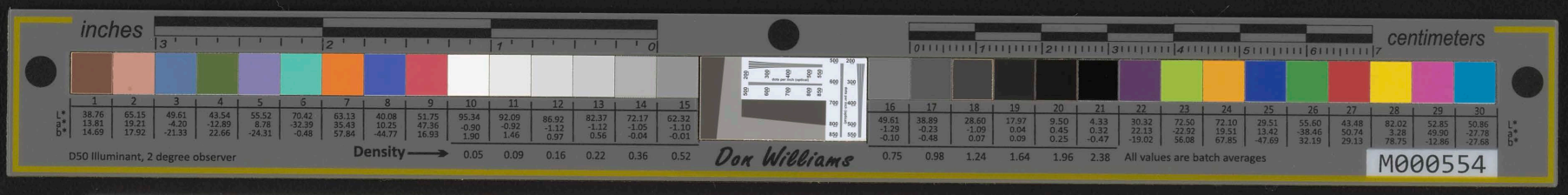
E o oKa mania laau koinua e
Kapahupahu ku ke kapukalani
O ke kailiili ekauki,
O Koma iki laau na o Puna
O ka iki laau oki mai ka wahele
O ka laau e luli ana ka manu
O Kekee laau o Kaloa
O Ka nohai nopa a nopa i ka nui alii
Ke lii i pili i ka mania laau
O Wehikona o ka laau ka lani
O uwauele ka laau a ke koa
Auuanu Kuahiwi he oiwi laau he kapa
laau, o Kaupaku o Kana o Kanaloa
I paia i luna o wahie ekeeke o Maliii
Kalau o ke Koaia o nohinohi Kanila
i ka Moana

Ku mana ka lulu i malaekoa e
Ola i luna o Lonokoiwi
O Ka uiuiu alii na ka hopuhopu

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
All values are batch averages
M000554

~~Aohe~~ Aole Ō Kualu Paukumoku Ko ʻāina e)
Kalahala i kona ka uhaki a ka mauka
Pā ʻupe i ka wai o Waiomea
Nana aku e hoohuli kela
Aina aina kela i kaʻai Aina ko
Oʻkia ka hope loa

$564.- feet
1,130
900
2,944
5,888
40
72
$ 129.72
50.00
2.22
50.00
2.22
56.00
56.00
70.00
2.22
$ 40.00
2,022
3
$ 60,00



Chant: 54.

Title: Na Niau no Kaimualii Nui /pronunciation and meaning of this title as a whole was unclear/

Composer: None

Date: None

Description: The Kaimuali'i mentioned in this chant is probably Kaumuali'i of Kaua'i. The word umu found in the name Kaumuali'i appears to have been replaced by the more common word imu. The chant includes a number of Kaua'i place names. This chant contains a number of difficult areas and is therefore being left untranslated.

looked at by W. H. Wilson 1/27/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

55.

He wahi Mele.

He Pikini aloha ia oe e ka wai honi mikiala lua
i ka ihu wahiwahi o Kelupaina Honele Naauao.
-e- aloha oe,
Ka pua pikake aala pawa ina moku
Ka opua nani kamahao au-e- u nei
Ka ipu kukui piu ole i Kamakani Kaunala
Ka uku kua puu mikole lua i kuu alelo
Ka lio poli nahenahe i Kamakani Kaiulu o Hanaka
I upu ae au ia oe e ke aloha e neenee mai
Nau no oe e puhipuhi laau aku ia i aloha oe
Make akula oe i kana pilinaha o ka aina
I ka anai kuolo ia e ke kini o Ikuhilanakea
Kuu lei hemo ole i ke kau a kau
Akahi ka hoi kau e hemo ai o ka Akuuki
Popohe akula kamaka o Kaiolohia ia Aperahama
E noho ahuli ana i ka puu kaneue a ka manu
I ke Kaukaulele a Kana i luna o ka laau
Koi kaii lua ina pali a ke kio ~~[illegible]~~ manu
E ole koae a kau i ka pali Elua Ia
Loaa aku oe iau i ka naele o Alakai
E hocke pue ana i ke anu a ke Kiowao
Aloha no paha oe e John Piuu paina Honele Naauao
Ka pua rose a kuu manao e kui nei
Ua lilo minamina wale,
Me kuu aikane heenalu i ke Kai pehu o Kaulua
Koa hele i ka piko olu o Kimele
Koa akaaka i ke one hauli a Kamalawa
He ihu no ka moku ka Lae o Keaahoni
E puka hoeuli ke Kai kuono o Kusekona
E helehuma ke kawa o Davia
E pea pale ka olu o Lae aloha
Dala kihikihi ke anu o Keamoleuwa
Pipi kua puu ka noe o Nonaiki
Kulu palaki kaulu laau o Kalepoui

Kamaa ui na Kaa ahi o Bosekona
Paa paina aala nou ka nani o Inia
Kapu holo moku o Kolumebia
Ui hene o Lasaia
Lipua aala o Pakana
Aloha no paha oe
Ka puna koze aala mohaluhalu i Keawakea
Hoopulu ia i ka hau anu o Rukini
Ae kini ka hoi ke aloha he mea laha ole
Aole i laha i ka poe o Paniolo
Kalali wale oukou e ka poe e holo ala i Kalepoui
Ike akula oukou ina keena liilii o ka poe i Ona
Ona ia poe Aaole ke hoi ala i loko
E hoi ana paha i ka hoponopono Aupuni
Ika hoonakeke dala i ka Papakaukau
Ika hoiuii Kamaa i ka Halelaau
Ika hookapakahi papale i ke Alanui
Ika hachae lole i ke one o Luhi
Luhi ke kino i ka puuwaue a ka manao
Kuka i ka waiwai pono ole ke hooili
Na noho lako na mea apau i luna o Papiohuli
Auli ae au nana i ke Anapuni a Gimalo a
Oka haale mai a Kalanamaikiki
E hua kikoo me ka hapa ike ia Lolomauna
Mauna hakoi ke aloha mai luna a lalo
Malalomalalo mai ke one Kanionohili
Puapua ahipuahi mai kapaha paha o Polihale
Ika Lae o Makuiki hoi a ke Aloha
Popo a paa haalele i ke anu o Kaala
Aloha no paha oe Lohu Niuiu paina Honeleaauao
Ka puna Ke Kawele Daimana Auhili Anapau
i ka Onohi o Maka dala
E aloha ae ana i ka wai pauna o Anegoula
Ka Puka Kohu a ka Mareka poe

Iwalea ai mana i ke pahaohao a Kamakani Ke
he inu wai
Ke uahoa ala no ou i kana Punawaiea
o ka aina
Ikau leo aku hoi au ia Lahainaluna
Kuluna ve la i lalaue au
Hele au a hua ia Kalanamaikiki
Ika nokenoke lua i ke kaha o Ainaike
Pahu kani ke kai nona pali
Pali maila Kamaka ona hoa nei
Ke hoa ve nou i ke kockoe o Nonaiki
He iki ka manao mane ke kino
Iki aku hoi au ia Helegela
Uwche ia mai e ka laka o Ainahau
Eka naauao-e-Alohaoe
Aloha kahi a kana e hele ai a hianoe iho
Hoomaka kiu aku au iaoe ika napo ana o ka
La aole oe
Aheahe mai ana ko aloha maluna mai o
Ahuimanu
Kamahi Polana pa Naauao-e-aloha oe
Na pihi Kaulele apanalepe. e Paimana
Auliuna i ka mauna Lihau Ame Ka olu
Kohai o Lasaia

D. W. Kalaikaliki

Panoa Honolulu Oahu
July 7. 1860

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

Na S. C. Armstrong

Hale Aopalapala

E hookomo aku o Ka

Aa Hawaii,

6

Chant: 55. (see chant 77. for the same chant)

Title: He Wahi Mele - A Little Song

Composer: J.(?) W. Kalaikahiki (probably pronounced Kalāikahiki or Kala'ikahiki)

Date: July 27, 1860 Pauoa, Honolulu, O'ahu

Description: This chant appears tobe a dirge. The composer and the honoree may have been shipmates who traveled to many of the parts of the world mentioned in the chant. The composer includes some of his impressions of haoles in this chant.

He Wahi Mele - A Little Song

A (? pikini) of love for you, oh water that ever so promptly kisses the soft nose

of Kelupaina /pr/ Honele /pr/ Na'auao

Greetings

Strongly fragrant pīkake flower in the islands

The amazingly beautiful cloud about which I exclaim

The lamp never extinguished by the Kaua'ula wind

(? The ever persistent hunch backed louse on my tongue ?)

The soft bosomed horse in the Kaieulu /?variation of Kaiāulu?/ wind of Hanakaupu /pr//?variation of Honoka'upu?/

I hoped that you, love, would draw near

I will (? puhipuhi laau ?) you, so that you will feel love

You have died in the pilinahe /prn//?/ rain

Rubbed out by the multitude of 'Ihi'ihilauākea

My lei, unremovable forever

(? There is only one season when the resentment can be removed ?)

The eyes of Kaiolohia open wide at Abraham

Sitting so tiny on the (? kaueue ?) bump of the bird

In the (? soaring ?) of the rain on the trees

Great desire urges the cliffs of the Kio manu /pr/ /? wind or rain ?/

Fly as a koa'e bird and rest on cliffs (for) two days

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

I found you in the forest of Alaka'i

Crouched from the cold of the Ki'owao rain

You poor thing John Niniu Paina /pr/ Honele /pr/ Na'auao

The rose that my mind is stringing now

So regretfully lost

With my friend who surfs the swollen sea of Kaulua /pr//?/

One with whom I reached the pleasant peak of Himele /pr/ /?the Himalayas?/

One with whom I laughed on the dark sands of Kamalawa /pr//?/

Keapohoni /pr//?/ point is (like) the prow of a ship

Hudson Bay is the hole for the steering paddle

Davia /pr//?/ channel is the anchor

Lae Aloha /?/ (Aloha point) is a (? protecting sail ?) with its calm

The cold of Keamolewa /pr/ /?British Columbia?/ is (like) angular money

The mist of Nouaiki /pr//?/ is (like) a hunchbacked cow /?buffalo?/

The forest of California is (like) the hair of a brush

The trains of Boston are like squeeky shoes

The beauty of India bursts in fragrance for you

Kolumebia /pr//?Columbia?/ is (like) a (? sailor's hat ?)

Lasaia /pr//?/ is a (? sloping beauty ?)

Pakana /pr//? is (like) fragrant līpoa seaweed

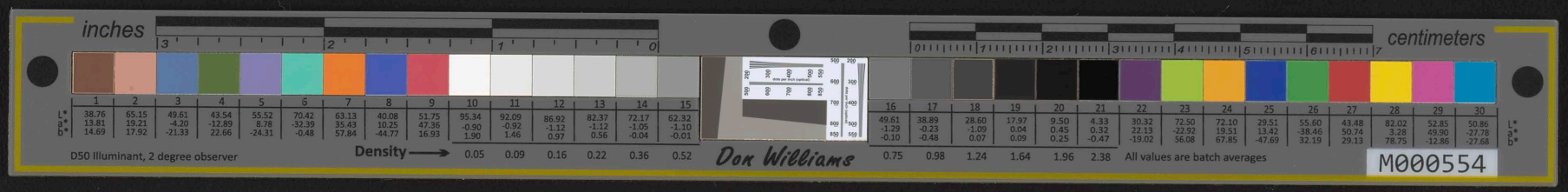
Oh you poor thing

Fragrant rose blossom unfolding at noon

Dampened by the cold snow of Russia

Love is a (? king ?), a rare thing

Not found among the Spaniards



Chant 55. cont.

You move so swiftly and proudly, people sailing to California

You have seen the small rooms of the people who are drunk

Those haoles are drunk, they are returning to America

(I) guess they're returning to government duties

To jingle money on the table

To squeek their shoes in wooden houses

To tilt their hats on the street

To rip clothes on the sands of Luhi

The body tires at the minds division

Discuss the wealth, the distribution is unfair

Everyone lives well supplied on top of Papiohuli

I turn to observe Limaloa's circle /a place where other people have the upper hand/

Kalanamaihiki /pr//?/ ripples

Two spans and a half, Lolomauna /pr//?/ is seen

Love is a surging mountain from top to bottom

Below, from below (comes) the barking sands of Nohili

The pahapaha seaweed of Polihale (? shines ?)

At Makuiki /pr//?/ point (? that love has chosen ?)

Ball it up tight, leave the cold of Ka'ala

You poor thing John Niniu Paina /pr/ Honele /pr/ Na'auao

(? Buffer ?) of diamonds that shine and sparkle in the eyes of Money-Eyes

Loving the pumped water of Close-To-Gold

The staining ink of America's people

Where we enjoyed ouselves in the mysteries of the Inuwai wind

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Chant 55. cont.

With that companion of yours the Punawaiea /pr//?/ rain of the land

I urged Lahainaluna

That you be (? luluna ?) that I would be thrilled

(? I shall bear fruit with Kalanamaihiki /pr//?/)

From ceasless efforts on the land of Ainaike /pr//?/

The sea is a sound box for the cliffs

The eyes of that companion are like a cliff

You are a companion for me in the cold of Nouaiki /pr//?/

Thoughts are small, the body moves on

I shot Helegela /pr//?/

(? The lock of 'Ainahau is opened ?)

Intelligence (ka na'auao) you poor thing

What a place that was that we went to and slept

I am on the lookout for you when the sun goes down but you are not there

Love is gently moving down from up on 'Ahulimanu

Manuahi Iolana /pr/ po Na'auao /?name?/ you poor thing

(? Extra buttons on torn cloth ?) oh Daimana

Turning to the dew laden mountains and the swaying peacefullness of Lasaia /pr//?/

J. W. Kalaikahiki

Pauoa, Honolulu, O'ahu

July, 27, 1869

/pr/ pronunciation not documented /?/ identification not documented

translation by W. H. Wilson 1/27/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000554

Leinoa no Kamakakoa.

Auhea wale ana oe.
E Kauai Kuliuliu.
Ke ala ke hoai aku.
Ua lilo aku nei oe.
I ka hono o na moku.
I kalai la o Sele.
Sele mai la ke aloha.
Ma luna o E Ma Kole.
O kuu inoa ia la e oe.
E o mai ana oe.
E ka Wahine noho kookoki.
I kala wale e Lahaina.
I kalai e Kaula.
Ua ola mai no oe.
Mai ka Pilikia nui mai.
Ua lohe mai Makou.
Na pii au e noho nei.
I kala wale o Honolulu.
I ka Wale Nui o Apua.
I ka maila o Kalalani.
O kuu inoa ia oe.
E o mai ana oe.
E kapua kamakakala.
E ka Wahine noho i kekai.
I kekai e Manala.
E ia mai ka Kuaana.
Ke ke kaimaiki a kana
Ke au akula i ka moana
Na ale o Pailolo.
Na lehua o Lohau.
I kaanui o Lanikeha
I kana Paupili.
Manka e kapoulu
I ka luna e Ahikiki

I kehe o Punawa.
Ua uwa kokiho nui.
O kuu inoa ia oe.
E o Mai ana oe.
E ka Wahine noho kaulua
I kauka wale e Nimauu.
Ua anu au e Nohonei.
I kahala o Kekele.
Hoa Pili o Malailua.
E lua wale no kaua.
Ale Pilikia hikinui.
Mai ua Makahiki ka
A he Sila nui ko kaua mai.
Mai ke Aupuni Hawaii
E ia wau la i kaulua.
Kaukala e Mauna koke
Hanauu e Molaua.
Lana mai nei kamanao
I ka Manu o Nua
O kuu inoa ua oe.
E o Mai ana oe.) luna
E ka Wahine noho i ka
I ka luna e Kaala
I kauka wale o Halemano
A he Waa Maamo oe.
E ka Wahine kuu pau.
I kahole a ko Lio
I ke kula e Mokuleia
I ka wai e kaualiahau.
Hahai mai ke aloha
I ka luna e kiaki
I ka Mauke Lauliili.
Ke lohi nei no au.
I kaukana a ke aloha

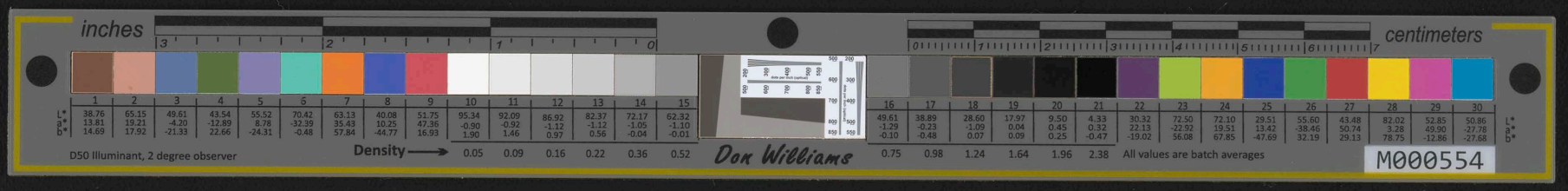
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000554

O Konínoa ia e o-e
E o Mai ana oe-
E kapua kamakahala
E ka Wahine noho i ka
I ka manú e Manua Kuila
I ka wai e kaulakoa
I kealaula e ka Pawela
Wai olu o Puuwa-
Puuwa ae nei au
I ka Nani o Ruaae,
I ka luna i kaulaweae
Ka puuwa o Makinui-
Ke kula wale o Alele,
Lele Mai la ke Aloha
Malama o kahelo-
O Konínoa ia e o-e,
E o Mai ana oe-
E kapua kamakahala-
E ka Wahine noho i kahi
I ka luna wale e Wahinekia
Ua kapu no ke kinonoi
I ke Kaha Hau e Liliuoe,
Waiawa e Paliahu-
I ka luna e Mamakea,
I ka Nahi kai e Huia
Na lehua e Makanele,
I ke one o Waiolama,
Ke Malama nei no au
I kaukana a ke aloha,
O Konínoa ia e o-e
E o Mai ana oe,
E ka Wahine noho i kaiaa
I kalai o Kamakahi,
Kookahi wale no au
I kaohaka ka hulihuli-
I kaulua e ka Pouhea,
I kanahele o Panaewa,
I kahala o keauei-
I ka Nani o kamakea-
Nahala o Leleiwi-
I ka wai kuolihilihi-
Na lehua o kuhili
I kaiai e kamilohiki,
I kela ma Hachae-
O Konínoa ia e o-e-
E o Mai ana oe,) pukaa
E kaiwahine noho i ka
I ka Papa lohi o Awa,
I kaulua wale e Holei
Kelei nei no au)
I kaukana a ke aloha,
Kalehua nee i kahaha,
Oheo ai a kaenenui,
A hemanu no kaulua,
Kaulua wale i Olaa,
Laahia iho nei au-
I keone o Haena-
I kaaalu i Puuahoa
A he hoa no oe
I kekai e Mokuola
O Konínoa ia e o-e-
E o Mai ana oe-puka)
E ka Wahine noho i ka
Kaulua wale e kalaiwaa
I kekai e Molii
Ke lolii nei no au
I keone o Pakole

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000554

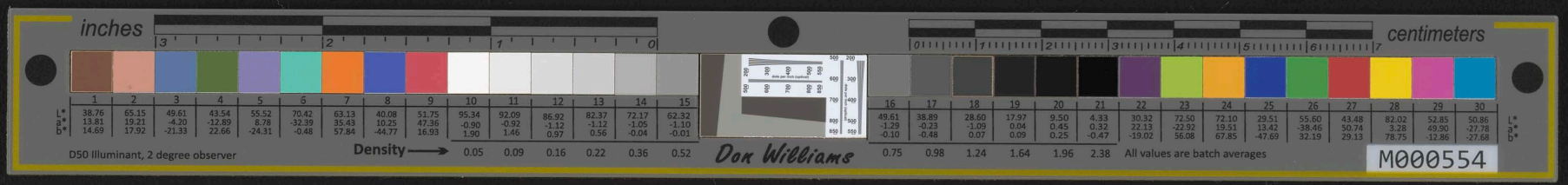
I Kanani o Keeia
Oili Daimanahila
Auana i Kekai
I Kekai e Kandehedeke
I Keene e Kakaloa
Ua loa noia kula,
Kekula dale e Kalua,
Kana Kua Maiane oe.
I Kanani o Honolulu,
I Ka holo a Nakaa
Kuikan a na Lio,
Nakai e Pokele,
Okoninoa ia e.e.
Eo Mai ana oe, (makani,
E Kandahine noho i Ka
I Ka Makani Kuauhae
I Kealii lele e Kamaile
Oni ana i Makua iki,
A he Makua no oe,
No [illegible]a na la Pilikia
Pahahaa e Polihale,
Okai e Pakiokeli,
Auli Mai ana Kana
I Keene Kani e Nohili,
I Kekaha e Kanaleia,
I Keaka a Kaainaka,
I Kekaha hili e Kaholu,
Pelu mai aina ike
I Kauai e Makaweli,
A he weliweli Keia
I Kaluna e Waialeale
Okoninoaia e.e.
Ua loan me Kaki'oka
ka,

J. A. Kahoowiliwaiku, Apuna
6 o Augate 1860


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000554

56.

1/2
1.



Chant: 56.

Title: He Inoa no Kamakakoa - A Name Song for Kamakakoa

Composer: J. A. Kahooilimoku (probably pronounced Kaho'oilimoku)

Date: August 6, 1860 'Āpua (O'ahu?, Hawai'i?)

Description: The frequent use of the line "E ka wahine" - Oh woman, and the actual mention of the name Ema Rote suggests that Queen Emma is the honoree of this chant. Kamakakoa may be one of her less well known names. This chant is quite long, mentioning place names on each of the four largest islands.

He Inoa no Kamakakoa - A Name Song for Kamakakoa

Where are you, listen

My perfume

Sweet smelling

You are off

In the Hono's of the islands

In the calm of Lele

Love has flown

Upon Ema Rote /probably Emma Rooke/

It's your name (song)

Respond

Oh woman who lives alone

In the sun of Lahaina

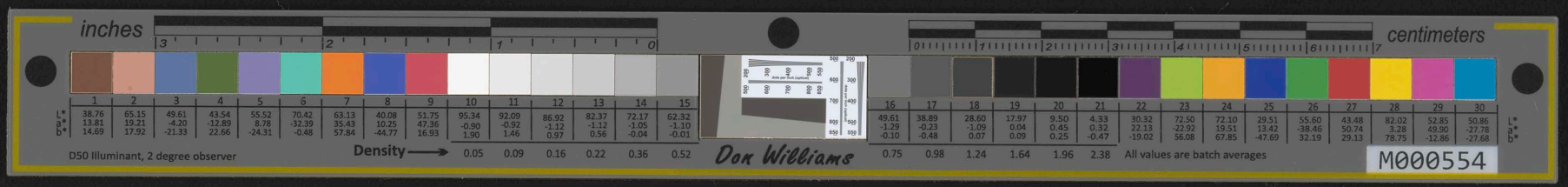
In the calm of Hauola

You have been saved

From great (? trouble ?)

We have heard

Your multitudes



Chant 56.

In the sun of Honolulu

In the coconut tree shade of 'Āpua

In the beauty of Halelani /?/

It's your name (song)

Respond

Oh kāmakahala flower

Oh woman who lives at the sea

At the sea of Māmala

Here comes your older sister

with our child

Swimming in the sea

The swells of Pailolo

The lehuas of Līhau

In the beauty of Lanikeha /pr//?/

In the pa'ūpili /?/ rain

Mauka of Kapoulu /pr//?/

On the heights of Ahikuli /pr//?/

At the sands of Puʻunoa

Your large body is accessible

It's your name (song)

Respond

Oh woman who lives in the uplands

In the uplands in Nu'uanu

I am cold sitting here

Among the hala trees of Kekele

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Companion at Malailua /pr//?/

There are only the two of us

No approaching trouble

From four years

And we have a great seal

From the Hawaiian government

Here I am in the uplands

The uplands of Mauuakope /pr//?/

(? Born at Moelana /pr//?/ ?)

Thoughts come to mind

About the beauty of India

It's your name (song)

Respond

Oh woman who lives on the heights

On the heights of Ka'ala

And you are a (? most numerous one ?)

Oh woman who holds back nothing

When horses go

Along the plains of Mokulē'ia

In the wilderness of Kawaihāpai

Love is carried

To the heights of Ko'iahi

To the small leafed maile

To the baggage of the heart

It's your name (song)

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

Respond

Oh kāmakahala flower

Oh woman who resides in beauty

In the beauty of Mauna Huila /pr//?/

In the water oh Kaulekola

On the plain oh ka Pawela /pr//?/

Pleasant waters of Pū'iwa

I was startled

By the beauty of Puaae /pr//?/

In the heights of Kawa'ewa'e

The ascent of Mahinui

The plains of 'Ālele

Love flies

Upon Kahelo

It's your name (song)

Respond

Oh kāmakahala flower

Oh woman who lives on the heights

On the heights oh Wahinekapu

Your great body is sacred

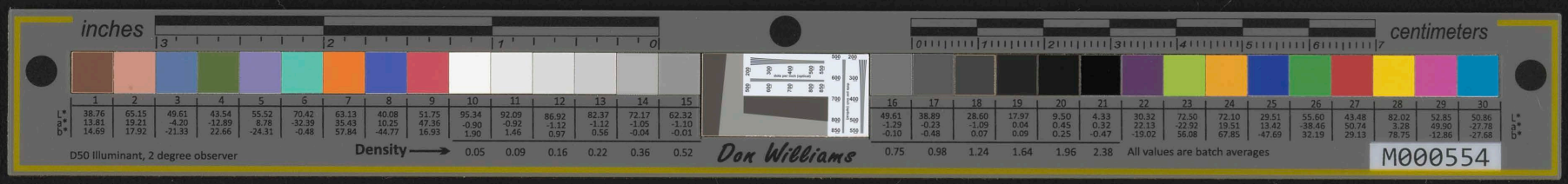
To the blanket of dew oh Lilinoe

Cold water oh Poli'ahu

On the heights oh Mauna Kea

At the breaking surf oh Huia

The lehuas oh Makaulele /pr//?/



Chant 56. cont.

At the sands of Waiolama

I am caring

For the baggage of love

It's your name (song)

Respond

Oh woman who resides in the calm

In the calm of Hanakahi

I am alone

On an unsteady foundation

In the uplands oh ka Poukea /pr//?/

In the forest of Pana'ewa

Among the hala trees of Keakui /pr//?/

In the beauty of Kanakea

The hala trees of Leleiwi

The lehuas of Kūki'i

At the waters oh Kamiloholu /pr//?/

At the sun at Ha'eha'e

It's your name (song)

Respond

Oh woman who lives on the flats

The sparkling flats of 'Āpua

In the uplands of Hōlei

I am wearing a lei

Of baggage of love

Lehuas that move along the flats

'Ōhelo berries eaten by birds

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000554

And your companion is a bird

The uplands of 'Ōla'a

I am cursed

By the sands of Ha'ena

By the surf of Punahoa

And you are a companion

To the sea oh Mokuola

It's your name (song)

Respond

Oh woman who lives in the uplands

The uplands of Kaliuwa'a

In the ocean oh Mōli'i

I am relaxing

On the sand of Pakole /pr//?/

In the beauty of He'eia

Diamond Head appears

Jutting into the sea

At the sea of Kawehewehe

At the sands oh Kahaloa

That plain is long

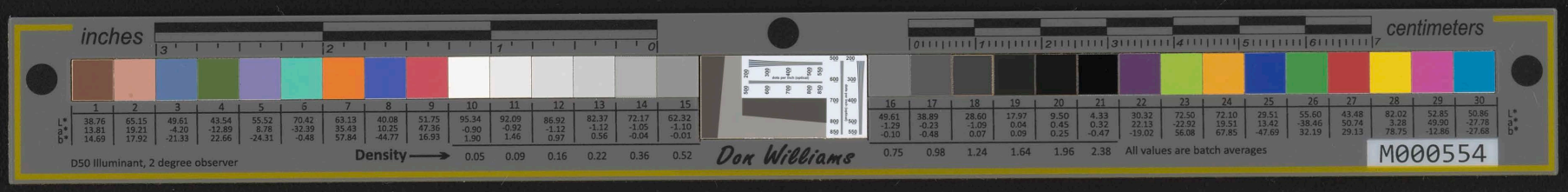
The plain oh Kahua/Kahuā

(? You have made a fruit ?)

In the beauty of Honolulu

Among the moving carriages

The confusion of horses



Chant 56. cont.

Makai oh Pōkele

It's your name (song)

Respond

Oh woman who dwells in the wind

In the kuauhae /pr//?/ wind

At the flying fire oh Kamaile

Appearing at Makuaiki

And you are a parent

For the difficulties

Pahapaha seaweed oh Polihale

'Ōhai shrubs oh Papiohuli /pr//?/

We are turning

To the barking sands oh Nohili

To the stretch of land oh Kaunalewa

To the shaddow (? untill ?) Kaainako /pr//?/

To the blanket oh Kahelu

Count 'Āina 'Ike /?/

At the waters oh Makaweli

And this is frightening

At the heights oh Wai'ale'ale

It's your name (song)

It is finished with an expression of love

J. A. Kahooilimoku 'Āpua 6 August 1860

/pr/ pronunciation not documented. /?/ identification not documented.

translation by W. H. Wilson 1/28/1977

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

57.

He Mele.

1 Hookokohu i Kialolo,
Ke ahi a ka maile,
Hoowewelo noi ke kai
o Kohalaiki:
Ke-o la ka auhau o Anaki i
ka pali o Makuaiki,
E wiki oe e ka wai
Ku ou hoe a ka lawaia,
Ua hala ka pana,
Ka pua hala ai a ke kinau,
Ka lihi lou i ke one o
Mahamabu;
Ku ka ihu o Keaolewa;
O ka makani:
Huki i luna ka wai,
O na Malokama,
I ka hapai ia e ke koolau
wahine;
Kiekie ke kuahiwi o Waialeale,
I ka hoe kai ne ia.
E ka lehua maka noe,
He noe, he anu:
He maeele ko Maunahina.
I hihia lua me ka puu kolu,
O-Halaalii.
Kohi ka puu wai o Manuakapa,
Huhue aku i ke ao a
Ka naulu,
E kii ana i ka pua hau
O-Maluaka.
Fehea ka manao,
E kawelo wai,
E ae mai oe e Koholalele;
~~A ia koia koo~~

A ia kōu hoa i ke poo,
wai ua o Kaliko,
Ua anapuni ia ke anu:
A ka hele kua,
Lahui ana i ka nani
o koianana.
He hoa aloha i ke kaha,
o Manaiole_e.

2

O_ Puna kai kaena,
I ka makani,
Pahapaha e i ka laula
o Kapaa.
Noole ana i ka liula o
Mana,
Auhea oe ke anu o Kauailiki,
E i aku oe i ka lehua maka
I lohe i na pono a kaukaopua[ ]noe,
He wahahee ka hana,
A keaka_ Wailiula.
E epa nei i ke kaha o Lo_
lomauna.
Apiki maoli oe e kauai Koi,
Kaumaha aku la luna o
Kawaikini,
Luulun aku la
I ke ehu a ke_a_o:
Wehea i pau ka pilikia,
o Kalamalamaiki:
Aole i pau kōu aloha
ia Kalalii.
I na hoa lu pua kau,
o Kapena:

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000554

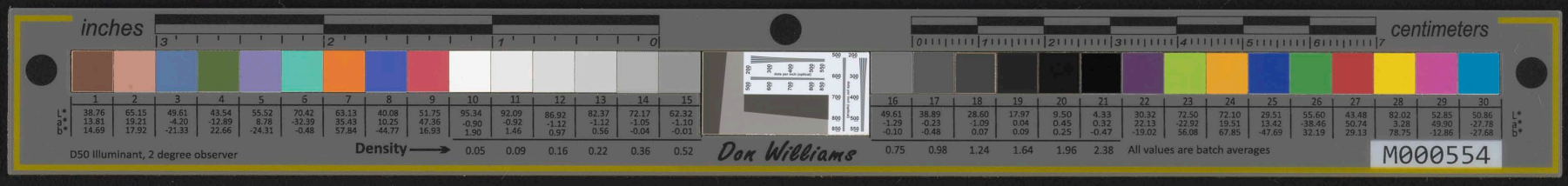
Ua noho a pumahana,
Ia lalo o Kaipoli,
He kupa au – e –.
He kamaaina no
Aina ike,
Auhea oe e Kahelekau,
Ke pookela o na kuahiwi,
Ua ike – a – ia no – e –.

2

Kau ke ano i luna o
Kihimanu,
Aohe waha'i liki hopohopo
iki ia Kalaihi,
Hao mai' la ke koolau,
Wahine o lalo,
Ka mikina mai a
Ka pumkolu,
Hoaa i ke kaha o
Kaunalewa,
Oiha Mana i ka wai
a ka liula,
I hoopihapiha ia e
Paia kuli ka no [kaumalau,
ho a Papiohuli,
I ka wawa a ke kini o
Waiolono:
Ua lono no au,
Ua ike ka mahu alele – e.

(Aole i pau)

S. M. B. Kaulainamoku


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000554

51

22



Chant: 57.

Title: He Mele - A Song

Composer: J. W. B. Kaulainamoku (possibly pronounced Ka'ulainā́moku or Kaulainā́moku or Kaula'inā́moku)

Date: None

Description: This chant refers to Kaua'i. It is not complete and is therefore left untranslated. The composer of this chant also composed part of chant 19. and 46.

looked at by W. H. Wilson 1/28/1977

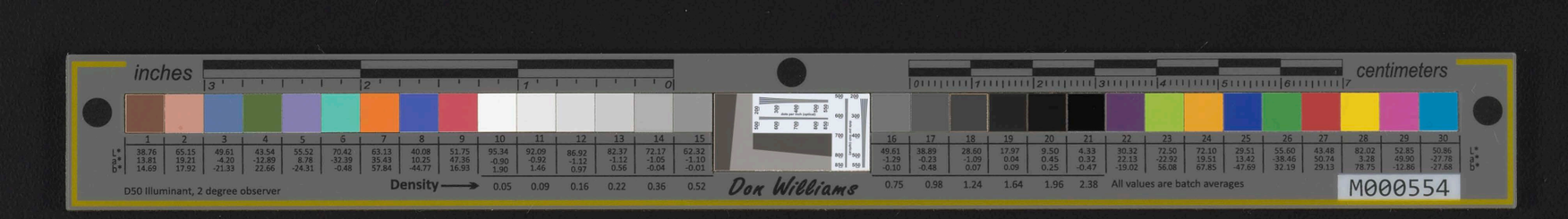
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000554

5

Pakipaki oka nai ula okiha palapu
nakahu kaaala healahoie hēʻla lau
naenae apoanohia keono hiali okaili
ikahui ikeamu anuanei anu uelapali
ikana kokoula ua pala heaela ikalaau
ilima kukulu uuono ikapua okepili
kamana hai koko aka hoolua ikaniui
ula ikekai ohanola heola nei okeola naia
hai akala ehuli mai kakou nakamai
kai hohoi mai.

Okamakanoe makauuo makaula
maka kokoni ikaeha iaha ikeaa
keaueula kaike i iikekai paha
ikanai kahene ula okaha mai
mele mai iala hoipaha ihoo
paia ika huhu kaumeto alii
nalaila kamaha ohuolu nai kai
ke kehoo makoli akula ikaua
uahi okeola

inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000554


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000554

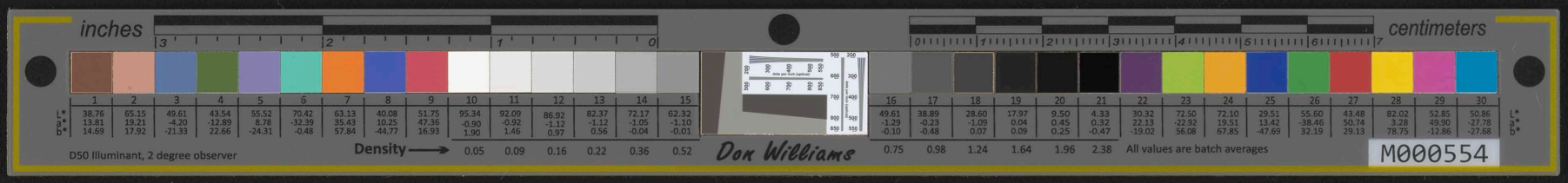


No date

Mele

Delegada

58



Chant: 58.

Title: None

Composer: None

Date: None

Description: This chant is very difficult to interpret. No translation is being done.

looked at by W. H. Wilson 1/28/1977

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Ke mele Owau kau waki pakii
Ma kau kauoha, ina ka hele 51, e kaha
mai ana no ka poe a kanaiaka
Apaku mele, a me ka poe i loaa ai pau
Ke mele,

A laila mele, kau & kooliaka
Meiaoe, a nau ia e ahai aku, a
Loaa oü Joa Kaauili, i na la i
Manaaide, a nalakou ia e ika
iho, Ke Kuke kao hoiia Ke kanaka
Ke pae ae,

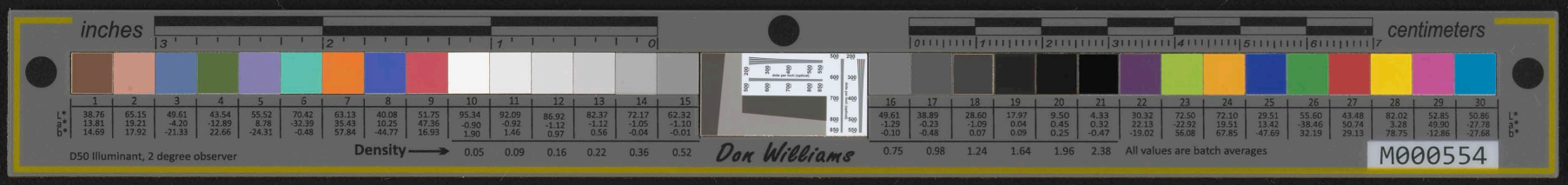
Ia mele
Ua pau ka ua ni ke kahua o Puna i kuge
Ua hanaaala Kalaelehuaokoolau,
Owe laala, wela ka pahoe,
Ka Kaliakua Ka puulena o Kahikinia,
A i kinau na loa, wai ke Kua a Kai noa,
Ji kailio Ka Jaau i Kauna,
I ke, kaha kulepe ia e Kaauwawa,
A o na Ka Ka na a kana i Kuna hele,
Manuna Kauwio Kalaau,
Kau ke koi hole a Kana i Ka papa o Mala
Malamaia Ko pue Kala,
O pauaa nei ke pako Kai,
Nai kaahia ka wahine,
Malamalama Kaio Kaua wale,
E oe ia pu na ia Kaa,
Kamanu Kaloheake Kupa, O pukuniai
nei ka auaua
A ala ka hopuna a Ka puulena,
A o pu i keehuawa, A o kai kuna kapulaau
o puna,
O la puniai kamuio Kaia,
Ma Kaapua Keola ena pokii,
I Kiia kuno e waha i Kalauna o Kahinekupa,
E Kapuno oe a noa i Kuu akua,
I uaua la i Kalana o hihimanu,

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000554

O ua manu pliinuo paha ke eenanai,
E ua la E noi ka pua, kei kenai,
I Poemaia a Biahoi
Na J W Kaneheana
Make Oahu
Malasi, 17 Kaka pau, Kalikimaeva,
Makeo Kaahonui K, he kumu kaka
ame ka Iole, kona nnuiinnakai,

151

39



Chant: 59.

Title: He Mele - A Song

Composer: Kāneheana (deceased) of Kalihi Waena, O'ahu

Date: None

Description: This chant deals with Puna and Pele. It is not being translated as some parts are difficult to interpret. The writer has a tendency to spell several words together, compounding translation problems. There is a short introductory note explaining that the chant was being submitted due to a request in number 51 of the newspaper.

looked at by W. H. Wilson 1/31/1977